

ТЕОРИЯ ЛЕКСИКОГРАФИИ

THEORY OF LEXICOGRAPHY

Научная статья

УДК 811.161.1

doi: 10.17223/22274200/25/1

Словарь иностранных слов как лексикографический жанр

Ия Вениаминовна Нечаева

*Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук,
Москва, Россия, inechaeva@mail.ru*

Аннотация. Поставлена задача проанализировать накопленный за многолетнюю историю опыт и обозначить черты, которые присущи словарю заимствований как жанру, в их развитии. В фокусе внимания автора находится проблема соотношения лингвистических и энциклопедических черт словарного описания как на уровне словарной статьи, так и в макроструктуре словаря. Затрагивается вопрос о месте словаря заимствований в ряду современных словарей. Приводятся примеры из лексикографических источников разных лет.

Ключевые слова: заимствование, иноязычное слово, квазизаимствование, вторичное заимствование, словарь иностранных слов, лексикография

Для цитирования: Нечаева И.В. Словарь иностранных слов как лексикографический жанр // Вопросы лексикографии. 2022. № 25. С. 5–28. doi: 10.17223/22274200/25/1

Original article

doi: 10.17223/22274200/25/1

Dictionary of foreign words as a lexicographic genre

Iya V. Nechaeva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia, inechaeva@mail.ru*

Abstract. The research was carried out on the material of dictionaries of foreign (foreign-language) words published in the period from the beginning of the 20th century to the present day (a total of nineteen editions). Among them are dictionaries of a general type, including concise ones, as well as dictionaries of neological vocabulary. The article sets the aim of analyzing the experience accumulated over two centuries and identifying the features in their development that are inherent in the dictionary of borrowings as a genre. The author's field of vision is the issue of the opposition of linguistic and encyclopaedic features of the dictionary description in the dictionary of borrowed words. In the first part of the article, attention is paid to the dictionary's microstructure, in the second to its macrostructure. Despite the initial conceptual setting on the communication of encyclopaedic information about the concept denoted by a foreign word, features of a linguistic dictionary have always been inherent in loanword dictionaries. This is shown by the material of dictionary entries from papers of different years, starting from 1901. At the level of the dictionary microstructure, such features are: etymology, data on the sphere of use of the word, data on semantic derivation and semantic transfers, paradigmatic connections of the word, its combinatorial properties, closest derivational connections, and variability of form. At the level of macrostructure, this may be a reflection of the typological properties of foreign-language vocabulary (borrowings, quasi-borrowings, hybrid words, secondary borrowings, semantic derivatives). The fact of genetic heterogeneity of borrowed vocabulary has hardly been reflected in dictionary practice until now. All the provisions are illustrated with examples from dictionary editions of different years. Proposed for discussion is the thesis about the unproductiveness of the fundamental opposition of encyclopaedic and linguistic knowledge within the framework of an explanatory dictionary (a dictionary of foreign words by its genre refers to aspect explanatory dictionaries). This thesis is supported by the evidence of well-known lexicographers and examples from the semantic, phraseological and illustrative zones of modern dictionaries. The specificity of the vocabulary of the loanword dictionary is a high percentage of terminological vocabulary, which is essentially a carrier of encyclopaedic information. Therefore, the syn-

thesis of conceptual presentation and linguistic description (in various proportions) in the interpretation of a foreign term is inevitable. In conclusion, a brief typology of dictionaries of foreign words is given in various aspects: in terms of the period of the borrowing of the word, the source language of the borrowing, the addressee of the dictionary, the selection of dictionary units in relation to their belonging to the language standard. The question is raised about the appropriateness of including sub-standard vocabulary in the dictionary of foreign words of a general type.

Keywords: borrowing, foreign word, quasi-borrowing, secondary borrowing, dictionary of foreign words, lexicography

For citation: Nechaeva, I.V. (2022) Dictionary of foreign words as a lexicographic genre. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 25. pp. 5–28. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/25/1

Вступительные замечания

Словарь иностранных (иностраных) слов в русской лексикографии – жанр неновый. Свою историю он ведет с XVIII в., когда возникла потребность в объяснительных пособиях, посвященных лексическим заимствованиям, которая успешно удовлетворялась. Иногда такие словари имели вид прикнижных приложений, что объяснялось их практической направленностью и утилитарным характером: лексикографическое пособие было призвано объяснять значения неисконных (и потому малопонятных) слов, употребляемых в русском языке.

По мере развития лексикографии заимствований появлялись и реализовывались разнообразные лексикографические решения. Более чем двухвековая история требует осмысления накопленного опыта и уточнения тех черт, которые присущи словарю иностранных слов как жанру.

В типологии словарей Л.В. Щербы одно из существенных противопоставлений составляет дихотомия «энциклопедический словарь – общий словарь» [1. С. 66]. Для определения статуса словаря заимствований разрешение этой дилеммы отнюдь не тривиально – ввиду пограничного положения словаря данного типа по отношению к этим противопоставляемым категориям, если говорить о традиционном словаре (что уже не раз отмечалось). Системообразующий признак здесь – иноязычное происхождение лексики, входящей в его состав (происхождение – один из аспектов характеристики слова), что дает основание многим исследователям относить его к аспектным слова-

рям, описывающим определенные фрагменты лексической системы (см., напр.: [2. С. 103]). Тем самым характерная жанровая особенность словаря иностранных слов состоит в единице описания; способ же описания словарных единиц в традиционном словаре иностранных слов составляет предмет дискуссии, о чем пойдет речь ниже.

Используя применительно к словарю понятие жанра, которое все более широко применяется в современной лингвистике, мы понимаем его в этимологическом смысле (от франц. *genre* ‘род, вид’) – как вид, специфику и форму организации материала в лексикографическом произведении. Попробуем обозначить черты, присущие словарю иностранных слов как на микроструктурном уровне, так и на уровне всего корпуса лексических единиц. При этом прослеживается эволюция принципов словарного описания на лексикографическом материале с начала XX в. и до наших дней.

1. Ретроспективный взгляд на способы словарного описания заимствований

На начальном этапе словари заимствований объединял лаконичный подход к описанию лексики, один из признаков которого – недостаточность лингвистической информации: с помощью традиционного словаря нельзя, например, узнать, каковы морфологические свойства иноязычного слова (род, вид, изменяемость и т.п.). Это дало ряду исследователей возможность утверждать, что словари иностранных слов прошлых лет и до недавнего времени по своему статусу являлись энциклопедическими, поскольку описывали не само заимствованное слово, а понятие, обозначаемое заимствованным словом. Как пишет Н.А. Еськова, «совокупность приведенных в нем грамматических указаний и делает словарь лингвистическим» [3. С. 184]. По ее мнению, в энциклопедическом словаре, которому «по характеру даваемой информации» соответствует словарь иностранных слов, «о свойствах слова, являющегося заголовком статьи, не сообщается ничего» [Там же. С. 182]. Тем самым традиционному словарю заимствованной лексики отказано в лингвистическом статусе.

На наш взгляд, такое категоричное мнение трудно признать справедливым. Действительно, грамматическую информацию о слове традиционные словари заимствований практически полностью обходят. Л.П. Крысин в 1995 г. резонно пишет о «необходимости приблизить

словарную статью, описывающую иноязычное слово, к словарной статье обычного толкового словаря» [4. С. 68]. Пионером в решении этой задачи стал его «Толковый словарь иноязычных слов», впервые вышедший в 1998 г. [5], в котором при каждом слове приводятся грамматические сведения в объеме, характерном для толковых словарей русского языка.

Тем не менее трудно согласиться с тем, что традиционный словарь иностранных слов абсолютно лишен лингвистической информации и является по своему жанру энциклопедическим. Элементы лингвистических сведений именно о слове (а не только о понятии) присутствовали в словарях заимствований еще в начале прошлого века. Вот несколько словарных статей из «Карманного словаря иностранных слов» Н.Я. Гавкина, изданного в 1901 г. [6]:

Адресный фр. – прил. отъ слова Адресъ; – столъ – учрежденіе для справокъ о мѣстѣ жительства обывателей.

Бордо соб. – сортъ французскаго краснаго вина; || темно-красный цвѣтъ.

Гильотина соб. – орудіе смертной казни, для отсѣченія головы преступника <...>.

Кавалеръ фр. – имѣющій орденъ; || в танцахъ – мужчина въ отношеніи дамы; || свѣтскій челоувѣкъ, дамскій угодникъ.

Куртизанъ, -нка фр. – собственно придворные фаворитъ или фаворитка владѣтельнаго лица; нынѣ – женщина легкаго поведенія.

Политика гр. – ученіе о государствѣ; || искусство управлять государствомъ, путемъ внѣшнихъ и внутреннихъ мѣропріятій; || лукавое, хитростное стремленіе къ достиженію намѣченныхъ цѣлей.

Портфель фр. – папка или сумка для бумагъ, изъ кожи, картона и т.п.; || въ переносномъ смыслѣ – званіе, должность министра.

Прокурорскій пр. отъ сл.:

Прокуроръ лат. – лицо судебнаго вѣдомства <...>

Реализовать фр. – осуществлять, приводить въ исполненіе какое-л. предпріятіе; || обращать имущество или цѣнныя бумаги въ наличныя деньги.

Штампъ нѣм. – приборъ для чеканки; || штемпель; выпуклый отпечатокъ, на бумагѣ или металлѣ.

Что мы узнаем о словах, описываемых в этом словаре? Их происхождение (здесь только язык – источник заимствования или образование от собственного имени – *бордо, гильотина*); многозначность некоторых из них (*бордо, кавалер, политика, портфель, реализовать, штамп*), в том числе развитие переносных значений (*политика, портфель*), хотя и не всегда с соответствующей пометой; ближайшие деривационные отношения между ними (*адресный* от *адрес*, *курти-*

зан, -ка, прокурор, -ский); комбинаторные свойства некоторых из них, способность создавать устойчивые словосочетания (*адресный стол*); обозначаются исторические модификации значений (*куртизанка*, с помощью пометы «ныне»). Кроме того, в словаре приводятся фонетико-орфографические и орфографические варианты (напр., *Пьеса см. Піэса, Пьянино см. Піанино, Пэрство см. Перство*). Все это – черты не энциклопедического, а толкового словаря.

В словаре А.Н. Чудинова 1908 г. [7] мы видим уже более разработанную систему этимологических сведений о слове:

Банда (франц. *bande*, от кельтс. *band* – связь). 1) В средние вѣка – отрядъ наемнаго войска; теперь – шайка разбойниковъ, матежниковъ или людей безпорядочной жизни. 2) Старинн. португальск. золот. монета = ок 1 р.

Идеографія (греч. *idea*–мысль, и *graphein*–писать). Письмо, изображающее не звуки, но самыя понятія письменными знаками.

Фишмы (от нѣм. *Fischbein* – китовый усъ). Старинная широкая юбка на китовом усѣ, родъ кринолина, носилась въ XVII в.

В революционные и послереволюционные годы в словарном деле возобладал утилитарный подход с присущей ему лаконичностью в описании. Примером этому могут служить словари Ф. Павленкова [8] и М.Е. Левберг [9], а также «Словарь (Политическія и иностранныя слова)» Н. Томарелли и М. Маркова [10]. Однако в последующем вновь появляются словари, которым свойствен серьезный научный подход к описанию иноязычий.

Попытка решить сложную и сугубо лингвистическую задачу была предпринята в «Словаре иностранных слов» под редакцией Т.М. Капельзона 1933 г. [11] – задачу упорядочения правописания заимствований с удвоенной согласной в этимоне. Составители словаря смело ввели следующую орфографическую новацию: удвоенные согласные в иноязычных словах заменяются, как правило, одиночной согласной, за исключением случаев заударной интервокальности при ударении на предшествующий слог (т.е. сильной фонетической позиции для долготы согласного), напр.: *акомпанемент, апелляция, касета, комутатор, пасаж, стедаж* и др. (но *месса, программа* и под.). Это рискованное орфографическое решение не оправдало себя и не было поддержано письменной практикой.

При этом словарь под редакцией Т.М. Капельзона имеет несомненные достоинства. В нем дается подробная разработка способов этимологизирования иноязычий, обозначаются случаи, когда этимоло-

логия слова вызывает сомнение, также особо отмечаются термины интернационального происхождения. Заголовочные слова снабжены знаком ударения. В качестве отдельных статей включаются не только препозитивные агглютинативные элементы, но и постпозитивные (типа *-архия*, *-граф*, *-лог*, *-филия* и др.). Отмечаются произносительные варианты (*алдегид* – *альдегид*). В качестве приложения приводится «Грамматика иностранных слов» профессора Н.В. Юшманова, задача которой, по мнению ее автора, – «научить читателя сознательному употреблению международной терминологии в письменной и устной речи» [11. С. 1434].

«Словарь иностранных слов» под редакцией проф. Ф.Н. Петрова 1939 г. [12] (последующие издания – под редакцией И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова) составил эпоху в истории словарей данного жанра. Он издавался до начала 1990-х гг. и выдержал 19 изданий – благодаря высокой информативности и регулярному обновлению лексического состава в соответствии с требованиями времени. В предисловии к первому изданию было заявлено, что «данный словарь ни в коем случае не может заменить собой словарь политических терминов или энциклопедический справочник» [Там же. С. 3]. Словарь составлялся по тематическому принципу: по отдельным отраслям науки и техники с участием специалистов соответствующих отраслей. С этим связаны, с одной стороны, научная корректность дефиниций, с другой – заметный крен в сторону энциклопедического характера изложения. Тем не менее из данного словаря также можно извлечь лингвистическую информацию. Так, в третьем издании словаря [13] приводятся акцентные варианты произношения слов (*а́томный* – *ато́мный*); отмечены переносные значения (с помощью знака *); однокоренные слова, находящиеся на своих алфавитных местах, объединены общей этимологией и взаимными отсылками; в некоторых случаях приводится типичная сочетаемость, а также синонимы и антонимы; разработана и применена система дифференцирующих помет, как отраслевых (*архит.*, *биол.*, *геогр.* и др.), так и собственно языковых, разного типа: *букв.*, *искаж.*, *разг.*, *соб.*, *уменьш.*, *уст.* (устарелое). Примеры словарных статей из 3-го издания 1949 г.:

АТЛÉТИКА [< гр. *athlētikos*] – гимнастические упражнения, требующие силы и ловкости; лёгкая а. – бег, прыжки и др.; тяжёлая а. – поднятие тяжестей, бокс, борьба.

АТТИК [< гр. *attikos* аттический] – *архит.* 1) стенка, расположенная над карнизом, венчающим сооружение; 2) этаж, расположенный выше главного, венчающего здание, карниза (*аттико́вый э́таж*).

БРЕТ(Т)ЁР [фр. bretteur] – *уст.* человек, ищущий малейшего повода для вызова на дуэль.

ГОСПИТАЛЬЕРЫ [фр. hospitaliers] – иначе иоанниты – духовно-рыцарский орден в Палестине (основан в эпоху крестовых походов), члены которого давали обет оказания помощи больным и бездомным, на деле являлись вооружёнными отрядами воинствующего католицизма; с переселением на о. Мальту в 16 в. известны под названием «Мальтийские рыцари».

МАЖОРИТА́РНЫЙ [фр. majoritaire < majorité большинство < лат. maior больший] – относящийся к большинству, основывающийся на большинстве; м-ое представительство – система представительства, при которой принимаются в расчет только голоса, поданные за кандидата, получившего большинство голосов (противоп. *пропорциональное представительство*).

ПАТРИАРХА́ЛЬНЫЙ – относящийся ко времени *патриархата*, к древности, к родовому обществу; 2) * связанный со стариной, верный старым традициям, обычаям, стародавний.

ПОПУЛЯ́РНОСТЬ [< лат.; см. *популярный*] – 1) общедоступность изложения; 2) широкая известность.

В период перестройки 1980-х гг. на смену ему был подготовлен «Современный словарь иностранных слов» [14] – преемственный по микроструктуре, но сильно обновленный. Сравнение этих двух словарей позволяет, по выражению В.Д. Черняк и В.А. Козырева, «отчетливо увидеть <...> меняющийся климат эпохи» [2. С. 104]. Новизна «Современного словаря иностранных слов» состояла в существенном пополнении словника современными ему заимствованиями и обновленной трактовке общественно значимых понятий в связи с политическими и общественными преобразованиями этого времени, в пересмотре большого числа словарных дефиниций. Например:

БРЕЙК [англ. break] – брейк-данс – танец с элементами пантомимы и акробатики.

БРИ́ФИНГ [англ. briefing < brief короткий] – встреча официальных лиц с представителями средств массовой информации, на которой кратко излагается позиция правительства или соответствующих организаций по определенному вопросу или дается информация о ходе международных переговоров, взглядах сторон и т.д.

ВА́УЧЕР [англ. voucher] – 1) документ, удостоверяющий оплату товаров и услуг, выдачу кредита, получение денег и т.п.; 2) то же, что *приватизационный чек*.

ИМПЕРИАЛИ́ЗМ – [фр. impérialisme < лат. imperium власть] – в марксизме – монополистический *капитализм*, стадия развития капитализма, начавшаяся в конце 19 – нач. 20 в., когда сложилось господство монополий и финансового капитала.

ПЛЮРАЛИ́ЗМ [< лат. pluralis множественный] – 1) философское учение, утверждающее (в противоп. *монизму*), что в основе бытия лежит множество независимых начал (ср. также *дуализм*); 2) один из фундаментальных принципов

устройства правового общества, утверждающий необходимость многообразия субъектов экономической, политической и культурной жизни общества; 3) множественность, многообразие чего-л., напр. мнений, взглядов, форм собственности.

ПРИВАТИЗА́ЦИЯ [от лат. *privatus* частный] – передача государственной или муниципальной собственности (земельных участков, промышленных предприятий, банков, средств транспорта и связи, зданий, акций, культурных ценностей и т.п.) за плату или безвозмездно в частную собственность.

СУПЕРМА́РКЕТ [англ. *supermarket*] – большой (обычно продовольственный) магазин самообслуживания; универсам.

Среди словарей нового поколения назовем уже упоминавшийся здесь «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина [5], «Новый словарь иностранных слов» [15], «Словарь иностранных слов» Н.Г. Комлева [16], «Словарь иностранных слов и выражений» Е.С. Зеновича [17], «Словарь новейших иностранных слов» Е.Н. Шагаловой [18]. Разумеется, существует также большое количество изданий, которые представляют собой плод компиляторской деятельности своих составителей.

Как уже говорилось, словарная статья «Толкового словаря иноязычных слов» Л.П. Крысина включает полноценную грамматическую зону с указанием основных форм словоизменения или пометы о несклоняемости у существительных, помету о категории одушевленности, видовые пометы у глаголов. Даются, наряду со стилистическими, пометы субъективной эмоциональной оценки (*неодобр.*, *иутл.*, *пренебр.*, *презр.* и др.); в конце статьи или одного из значений слова приводятся соотносительные по смыслу слова-аналоги (после знака ||). Однако и здесь некоторые слова снабжены отдельно подаваемой энциклопедической справкой (после знака |). Примеры словарных статей:

АРЬЕРГА́РД, а, м. [фр. *arrière-garde* букв. тыловая защита]. Часть войск (или флота), находящаяся позади главных сил; противоп. *авангард*¹. *Находиться в арьергарде*. **Арьергардный** – относящийся к арьергарду, арьергардам.

АУДИ́РОВАТЬ, рую, рует, *несов.*; *что*. [< лат. *audīre* слышать, слушать]. *спец.* Слушать со специальной целью – напр., обучаясь фонетике иностранного языка и т.п. **Аудирование** – действие по глаголу а.

ДЕНДРА́РИЙ [дэ], я, м. [нем. *Dendrarium* < греч. *dendron* дерево]. *бот.* Ботанический сад, в котором с научно-опытными целями выращиваются различные деревья и кустарники; то же, что *арборетум*. || Ср. альпинарий, розарий, сирингарий.

ИНСУЛИ́Н, а, *мн.* нет, м. [англ. *insulin* < лат. *insula* остров]. *биол.* Белковый гормон поджелудочной железы, а также препарат этого гормона, используемый как лечебное средство, регулирующее содержание сахара в крови. **Инсулиновый** – относящийся к инсулину. | И. применяется при сахарном *диабете* и нек-рых других заболеваниях; впервые и. получен в Англии в 1923 г. (название связано с тем, что поджелудочная железа была метафорически уподоблена острову).

НАГАН, а, м. [по имени бельг. оружейника Нагана (Naguan)]. *Револьвер с вращающимся барабаном.* || Ср. браунинг, бульдог2, вальтер, кольт, маузер, парабеллум, пистолет.

ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ, ая, ое, вен, вна [англ. exclusive < лат. excludere исключать]. Исключительный, составляющий исключительную принадлежность. *Эксклюзивное интервью* (интервью, данное только одному интервьюеру). **Эксклюзивность** – свойство эксклюзивного.

Словарная статья «Толкового словаря иноязычных слов» состоит из одиннадцати зон (обязательных либо факультативных), достаточно полно решающих задачу лингвистического описания слова.

Вместе с тем заметим, что лингвистическую информацию можно подавать лексикографически и вне специальных зон. Покажем это на примере «Нового словаря иностранных слов» [15]. Так, тип словоизменения или неизменяемость заголовочного слова, принадлежность к грамматическому роду, правила сочетаемости, синтаксическое управление можно показать с помощью речений, которые наряду со словарными дефинициями выполняют и задачу семантического разграничения значений при полисемии (ср. **кино**: *игровое кино, документальное кино, любить кино; пойти в кино; смешное кино; у них не работа, а прямо кино; линия*: *прямая линия, волнистая линия; линия горизонта, линия фронта; линия рта; трамвайная линия, линия электропередач; потомок по прямой линии; линия поведения; манкировать: *манкировать занятиями; корректировать*: *корректировать огонь, корректировать свои планы*). В словаре освещается также образование переносных значений (с помощью традиционного знака *). Широко представлена современная фразеология: *кредит доверия, критическая точка, фабрика грёз, ядерная кнопка, культурный шок, психологический климат, горячая линия* и др. Но основное значение словаря состоит в полноте охвата новой иноязычной лексики и современном уровне ее описания (в рамках традиционной лексикографической концепции). Примеры словарных статей:*

КАБИНЕ́Т [фр. cabinet] – 1) комната для занятий, работы; 2) комплект мебели для такой комнаты; 3) помещение, оборудованное для каких-л. спец. занятий, деятельности (напр., школьный к. физики, рентгеновский к.); 4) к. министров – официальное наименование правительства или его части в ряде стран, напр. сформировать к., смена кабинета; т е н е в о й к. – руководящий орган парламентской фракции главной оппозиционной партии, занимающийся теми же вопросами, что и члены кабинета министров, и готовый сформировать свое правительство.

КА́ЙТИНГ [англ. kiting < kite воздушный змей] – экстремальный вид спорта – катание на специальной доске по гладкой поверхности, чередующееся с высоки-

ми затяжными прыжками, с использованием тягловой силы воздушного змея (*кайта*); зимний к. – катание по твердой поверхности (обычно по снегу или льду); летний к. – скольжение по воде (см. также *кайтсерфинг*).

МЕРЧАНДАЙЗИНГ [англ. merchandising < merchandise содействие распространению, продаже какого-л. товара; торговля] – составная часть *маркетинга*, меры по интенсивному продвижению товаров в розничной торговле – размещение товаров в торговом зале, оформление прилавков, витрин, рекламных плакатов, организация презентаций с раздачей сувениров, предоставление скидок, льгот и др.

ФРАПШИРОВАТЬ [фр. frapper букв. бить, ударять] – 1) уст. неприятно поражать, изумлять; 2) в кулинарии – охладить блюдо, напиток и др. перед подачей на стол (с целью улучшения его вкуса) или тестяное изделие перед выпеканием.

ШОУ [англ. show показ, демонстрация; зрелище, представление] – 1) яркое, эффектное зрелище, представление, рассчитанное на массового зрителя, слушателя, напр. эстрадное ш., цирковое ш., телевизионное ш.; 2) * о чем-л. рассчитанном на внешний эффект, привлечение внимания, создание видимости чего-л., напр. политическое ш., предвыборное ш.

2. Толкование как основной элемент словарной характеристики заимствования

Корректное лингвистическое описание семантики иноязычного слова – главная задача любого словаря заимствований. В соответствии с этим особое значение приобретает словарное толкование, дефиниция. Лингвистический характер толкования – не менее важный признак языкового словаря, нежели заполнение зон словарного описания. Различие между энциклопедическим и лингвистическим описанием значения слова было намечено еще в 1933 г. в словаре под редакцией Т.М. Капельзона: «...было бы нецелесообразно давать в таком *чисто языковом словаре* [курсив мой. – И.Н.] объяснения в том объеме и по той системе, как они даются хотя бы в самых кратких энциклопедиях. Читатель, обращаясь к изданиям последнего рода, ищет в них не перевода-объяснения, а более или менее полного раскрытия значения с подробным подбором фактического материала. В языковом же словаре читатель ищет только определения значения слова» [11. С. 6]. Помимо такой черты, как относительная краткость, упоминаемой Т.М. Капельзоном, словарное толкование должно отражать различительные черты описываемого предмета (а не полное описание всех его характерных свойств), может включать в себя ряд оценочных и других компонентов. Обязателен показ возможных семантических переносов и других типов семантической деривации, конструктивной обусловленности значений (при наличии) и т.п.

Нужно, однако, иметь в виду, что немалый сегмент лексического состава словаря заимствований занимает терминологическая лексика. В этом специфика словаря иностранных слов как жанра и одно из оправданий его существования. «Для пользователя удобнее, если такие термины будут описаны в одном словаре, а не в разных словарях, относящихся к соответствующим отраслям знания. Таким единым словарем-справочником и служит словарь иностранных слов», пишет Л.П. Крысин [19. С. 56]. Термины же по своему статусу являются носителями энциклопедической информации. Описание научного или иного специального понятия требует четкости и научной достоверности, при этом толкование в языковом словаре должно быть общедоступным и компактным. Нахождение баланса между этими двумя требованиями – постоянная и нелегкая задача практикующего лексикографа.

Надо сказать, что не только в словарях иноязычных слов, но и в общезыковых толковых словарях не всегда можно найти подобный баланс. Сравним дефиниции основного значения термина **эволюция** из нескольких толковых словарей и словарей иноязычных слов (иногда оно представлено в виде двух толкуемых единиц):

Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов

Процесс постепенного непрерывного количественного изменения, подготавливающий качественные изменения; вообще развитие (во 2 знач.). *Э. жизни на земле. Э. взглядов. <...>* [20. С. 1119];

Словарь русского языка : в 4 т. (МАС)

1. Процесс изменения, развития кого-, чего-л. от одного состояния к другому. *Эволюция Вселенной. Эволюция человека. Эволюция нравов. <...>* 2. *Филос.* Форма развития природы и общества, состоящая в постепенном количественном изменении, подготавливающим качественное изменение. <...> [21. С. 745]

Большой толковый словарь

1. Процесс постепенного и непрерывного изменения кого-, чего-л. от одного состояния к другому; вообще развитие. *Э. Вселенной. Органическая э. Э. человека. Э. нравов. Э. науки.* 2. *Филос.* Форма развития природы и общества, состоящая в постепенном количественном изменении, подготавливающим качественное изменение. <...> [22. С. 1512]

Толковый словарь иноязычных слов

1) *мн.* нет. Процесс постепенного изменения, развития. *Э. литературных жанров. Э. языка. <...>* [5. С. 900]

Новый словарь иностранных слов

1) процесс изменения, развития; 2) *фил.* одна из форм движения, развития в природе и обществе – непрерывное, постепенное количественное изменение, приводящее при определенных условиях к новому качеству; <...> [15. С. 987]

Как видим, по своей понятийной наполненности дефиниции толковых словарей общего типа практически не отличаются от дефиниций словарей иноязычных слов, включая элементы энциклопедических знаний.

Но продуктивно ли в современной лексикографии поддерживать оппозицию энциклопедического и лингвистического применительно к толковому словарю? Ряд исследователей выражает иное мнение: «К числу наиболее заметных общих черт большинства новых словарей и многих продолжающихся линий (Вебстер, Оксфорд. Лонгман, Робер, Ларусс, Дуден и др.) можно отнести <...> переход от чисто филологического описания слова к цельному филологическому и культурному описанию слова-вещи, слова-понятия, с привлечением элементов энциклопедического и этнолингвистического знания» [23. С. 7]; «Именно полиаспектность и энциклопедизм являются основными тенденциями современной лексикографии» [24. С. 137]; «Возникающие время от времени споры о том, какое знание отражает академический словарь (наивное, промежуточное, языковое и т.п.), абсолютно беспочвенны. Академический толковый словарь в равной мере отражает все типы знаний, в том числе и собственно научное знание. В каждом конкретном случае в разных словарных статьях различна глубина этого отражения. Весьма наивно полагать, что даже энциклопедия или терминологический словарь описывают всю глубину содержания каждого понятия» [Там же. С. 140].

Сомнение в необходимости дифференциации языковой и энциклопедической информации применительно к лексикографии в настоящее время имеет все больше сторонников. Сказанное можно в полной мере отнести и к словарям иноязычных слов. Многие элементы словарной статьи имплицитно несут в себе неязыковую информацию. Надо сказать, что в ряде случаев собственно лингвистическая информация неотделима от экстралингвистической, ведь, к примеру, антонимы соотносятся между собой как слова с противоположными значениями, но одновременно дают представление о наличии сопоставляемых понятий внеязыковой реальности. То же относится к синонимам, отмечаемым в традиционных словарях иностранных слов, и к тематическим аналогам, которые приводятся в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина. Показ различных, прежде всего сочетаемостных, свойств слова дает картину существования и соответствующей реальности, денотата, способствует вхождению слова-понятия (или словосо-

четания-понятия) в культурный обиход. См., напр., словарную статью **зона** в «Новом словаре иностранных слов», которая включает ряд устойчивых словосочетаний с соответствующим объяснением (*географические зоны, свободная экономическая зона, зона свободной торговли, зона экологического риска, зона комфорта* и др.) [15. С. 293–294], или статью **командный** с объяснением словосочетаний *командный пункт, командные высоты, командная экономика, командная строка, командная кнопка* [Там же. С. 394], или статью **экологический**, содержащую десять устойчивых словосочетаний (*экологическая система, экологическая ниша, экологический баланс, экологический кризис, экологическая катастрофа, экологическая культура, зона экологического бедствия, экологическая война, экологический надзор, экологическая полиция*) [Там же. С. 994–995].

Итак, при взгляде на лексикографическую ретроспективу можно отметить следующее. В традиционном словаре иностранных слов за его многолетнюю историю сформировались определенные способы подачи лингвистической информации на уровне микроструктуры. Выделились те сегменты знания о слове, которые подлежат описанию в словарях данного типа:

- этимологические сведения, характеризующиеся разной степенью детализации: от простого указания на язык-источник до развертывания всей этимологической цепочки с приведением этимонов каждого этапа;

- данные о сфере употребления слова (профессиональной или стилистической), а также принадлежность к категории устаревающей лексики;

- описание семантики заимствования во всей ее многозначности, с указанием переносных значений и детерминологизации специальной лексики, если этот процесс имеет место (напр., у слов *ажитаж, инерция, контакт, симптом*);

- парадигматические связи описываемой лексемы: наиболее близкие синонимы (в том числе неинязычного происхождения и неоднословные, напр.: *брекватер – волнолом, кинофильм – кинокартина, лифт – подъемник, липома – жировик, турник – перекладина, гемералопия – куриная слепота, фракционирование – дробная перегонка, эспадрон – спортивная сабля* и др.), иногда антонимические пары (напр.: *импорт – экспорт, эмиграция – иммиграция* и др.);

– комбинаторные свойства слова, реализуемые в виде устойчивых словосочетаний (по большей части – терминологических выражений), иногда также – в иллюстративных примерах-речениях;

– ближайшие деривационные связи слова (обычно кратко, в виде лексико-грамматической отсылки типа «прил. к...»);

– вариативность формы (напр.: *бивак* – *бивуак*, *кепка* – *кепи*, *идальго* – *гидальго*, *имейл* – *е-мейл*, *тоннель* – *туннель*, *эссеи* – *эссены* и др.).

В последние десятилетия положено начало включению в словари данного жанра и грамматической информации. Основная же зона словаря иностранных слов – его толкование – несет в себе черты и энциклопедии, и лингвистического словаря в разных пропорциях.

3. Структурно-генетическое многообразие иноязычных слов как фактор формирования словника

Лингвистический аспект словарного описания заимствованной лексики может быть усилен на уровне макроструктуры, понимаемой как организация корпуса словаря, или формирование словника, с учетом типологических черт словарных единиц.

Понятия «иноязычное слово» и «заимствование» часто употребляются в одном значении: слово иноязычного происхождения, осваиваемое и функционирующее в русском языке. Но, строго говоря, в узком смысле это не одно и то же. Иноязычные приобретения русского языка не всегда являются прямыми заимствованиями: это могут быть слова, созданные из иноязычных элементов и даже состоящие из разнородных по происхождению элементов, слова, уже существующие, но заимствованные вторично, а также новые значения освоенных слов. Рассмотрим все эти группы по порядку.

1. Собственно заимствования – слова, входящие в лексическую систему другого языка и перенесенные в русский язык методом транскрипции, иногда с участием транслитерации. Они делятся на две подгруппы: слова, структурно совпадающие с иноязычным прототипом, и слова, морфологически оформленные средствами русского языка.

Примеры первых: *топ* [англ. top], *мессенджер* [англ. messenger], *лакиери* [англ. luxury], *селфи* [англ. selfie], *спойлер* [англ. spoiler], *дайвинг* [англ. diving], *бариста* [итал. barista], *шоколатье* [франц. chocolatier], *офшор* [англ. offshore], *тренд* [англ. trend].

Примеры вторых: *адаптивный* [англ. adaptive], *борсетка* [итал. borsetta], *превентивный* [англ. preventive], *слаксы* [англ. slacks], *чиносы* [англ. chinos].

2. Квазизаимствования создаются на почве русского языка из иноязычных корней и аффиксов.

Среди них много сложений типа *антирекорд*, *аудиогид*, *блогосфера*, *боулинг-клуб*, *дизайн-студия*, *джип-сафари*, *караоке-бар*, *комфорт-класс*, *мейнстрим-медиа*, *ретро-автомобиль*, *фешн-директор*, *банкомат* (банковский + автомат), *промоакция* (промоуин + акция). Квазизаимствования следует отличать от заимствований-композигов, пришедших в русский язык уже в форме сложного слова (иногда происходящих от исходного словосочетания): *беби-бум* [baby boom], *каршеринг* [carsharing], *клифдайвинг* [cliffdiving], *кэшбек* [cashback], *параглайдинг* [paragliding], *спеллчекер* [spellchecker], *стритфуд* [street food], *таунхаус* [townhouse], *тимбилдинг* [team building], *фронтмен* [frontman]. Различия между заимствованиями-композидами и квазизаимствованиями неочевидны, отделить одни от других помогает этимологический анализ.

Вторую, менее многочисленную, подгруппу квазизаимствований составляют сложносокращенные слова типа *демоверсия* (*демонстрационная версия*), *демэлита* (*демократическая элита*), *спецэффект* (*специальный эффект*), *экотуризм* (*экологический туризм*).

Вопрос о различении подобных единиц может оказаться актуальным на этапе их освоения, в том числе в письменной речи. Так, слово *минивэн* [англ. minivan], появившись в языке, первоначально было зафиксировано в орфографическом словаре в дефисном написании как русское новообразование (по правилу правописания префиксоидов *мини-*, *миди-*, *макси-*), что не нашло поддержку в узусе, поскольку это слово является прямым заимствованием с соответствующим этимоном (написание было впоследствии изменено). Что касается вариантов *параолимпийский* ~ *паралимпийский*, то они оба имеют право на существование, поскольку характеризуются различным происхождением: *паралимпийский* происходит от англ. paralympic, а *параолимпийский* образовано в русском языке как квазизаимствование.

3. Слова-гибриды, состоящие из разнородных по происхождению компонентов – иноязычных и русских, по большей части не включаются в словари иноязычных слов (хотя это вопрос дискуссионный). Это весьма обширная группа неологизмов, состоящая из ряда

многочленных гнезд. В нее входят суффиксальные образования: *аватарка, дистанционка, ковбойка, медийный, миксовать, флешка, политкорректность, таргетирование, апгрейдить, кликать, постить, тролить* и др.¹; префиксальные образования: *доковидный, отксерокопировать, запостить, сверхмаржа, межконфессиональный* и др.; композиты: *вирусоносный, коронаопасный, экокожа* и др.; образования смешанного суффиксально-префиксального типа: *бессимптомный* и др.

4. Вторичные заимствования – иноязычные слова, по форме совпадающие с более ранним заимствованием, но имеющие другую семантику, также заимствованную из языка-источника. Примеры: *комплимент* [франц. *compliment* – приветствие] ‘угощение, подарок от заведения’ (ср. прежнее значение ‘форма похвалы, выражение одобрения, восхищения’); *трейлер* [англ. *trailer*] ‘рекламный видеоролик’ (ср. прежнее ‘автомобильный прицеп’); *формат* [нем. *Format*, фр. *format*] ‘способ построения и подачи, форма проведения какого-либо события, мероприятия’, напр.: *формат встречи; директория* [англ. *directory*] в информатике ‘специальное место на компьютерном носителе информации, в котором хранятся имена файлов и сведения об этих файлах’ (первоначально из [фр. *directoire*] ‘коллегиальный орган исполнительной власти во Французской республике в 1795–1799 гг. ’); *конференция* [англ. *conference*] ‘ассоциация спортивных команд, обычно из одного географического региона’ (ср. прежнее значение ‘собрание, совещание групп лиц, организаций для обсуждения определенных тем’).

5. Семантические дериваты – новые значения освоенных слов. Примеры: *дублер* ‘проезд, идущий параллельно какой-л. магистрали’, *премиальный* ‘относящийся к премиум-классу’ (а не к премии), *металлист* ‘представитель субкультуры поклонников музыки хэви-метал’, *мажор* ‘представитель «золотой молодежи»’, *ваучер* ‘приватизационный чек’, *резервация* ‘резервирование, бронирование’, *бюджетный* ‘недорогой, укладывающийся в бюджет’ и др.

Как видим, иноязычная лексика, осваиваемая русским языком, весьма неоднородна по своему происхождению, но до сих пор этот

¹ Неочевидное отличие морфологически оформленных заимствований от слов-гибридов состоит в том, что первые имеют соответствующий этимон, от которого ведут свое происхождение, вторые, как и квазизаимствования, образованы в русском языке.

факт не находил своего отражения в словарной практике. Вообще вопросы типологии иноязычных заимствований недостаточно разработаны в современной русистике. В словаре иноязычных слов было бы полезно не просто описать слово-заимствование, но и показать его место в лексической подсистеме иноязычий в русском языке. Показ генетических различий – следующий шаг в лексикографическом описании иноязычной лексики, в частности неологии. Отчасти это находит свое отражение в этимологической зоне словарной статьи – при условии корректного и детального отображения того пути, который проходит иноязычный прототип, преобразаясь в заимствованное слово.

Подобное маркирование может иметь не только теоретическое значение. О влиянии происхождения слова на орфографию уже говорилось на примере англицизма *минивэн*. К этому можно добавить и другие примеры. Так, существуют узуальные колебания в написании быстро освоенного (в силу экстралингвистических причин) неологизма *коронавирус* ~ *короновир*ус [англ. coronavirus], которое является прямым заимствованием, а не продуктом словообразовательного процесса в русском языке. Наличие этимона не позволяет рассматривать это слово как сложение с соединительной гласной, поэтому написание с «о» в третьем слоге (которое иногда встречается) нельзя считать корректным.

4. К типологии словарей заимствованных слов

Как мы знаем, жанровое единство не исключает довольно разные словарные реализации в области иноязычной лексики. Основная дихотомия касается словарей общего типа (напр.: [5, 13, 14, 15, 17] и др.) и словарей неологизмов [16, 18, 25, 26]. Последние часто включают неосвоенный материал, но иногда, напротив, некоторые слова, которые уже не «хрустят новизной». В первом случае время выявит пласт лексики, оставшейся и закрепившейся в лексической системе языка, в отличие от слов-однодневок, которые будут забыты; во втором случае словарь быстро потеряет свою актуальность. Словарь – это «книга, обреченная на старение» [27. С. 15], – эта мысль опытного лексикографа Н.Ю. Шведовой касается любого словаря, но неологического – в особенности.

С другой стороны, существуют словари, посвященные заимствованиям из одного языка-источника (англицизмам / тюркизмам / лати-

низмам / галлицизмам и др.). Есть также дифференциация по адресату: например, существуют школьные словари иностранных слов [28, 29].

Наряду с этим следует также упомянуть о проблеме отбора словарных единиц с точки зрения их принадлежности к языковому стандарту. В какой мере неологический словарь или словарь общего типа должен отражать сниженную лексику, в частности сленгизмы? Надо сказать, что традиционному словарю иностранных слов данная практика несвойственна. Возможно, это связано с первоначальной недостаточностью лексикографического инструментария для описания различных функционально-стилистических нюансов. В научной литературе высказывалась мысль, что «сферы стандарта и субстандарта должны иметь разное лексикографическое описание» [30. С. 134]. В качестве опыта автономного словарного описания сниженной иноязычной лексики можно привести «Словарь: заимствования в русском субстандарте. Англицизмы» коллектива авторов [31].

Тем не менее, на наш взгляд, современный словарь заимствований может отражать субстандартную лексику в той же мере, в какой это делается в толковых словарях. Примеры иноязычных сленгизмов, функционирующих в современном русском языке: *мажор*, *френд*, *гуглить*, *мобила*, *попса*, *кеш*, *крезанутый*, *респект*, *фейс* и др. В некоторых (и весьма немалых) объемах субстандартные единицы включены, например, в такие словари, как [16, 18]. Необходимо, однако, чтобы подобная лексика была соответствующим образом маркирована.

Заимствования – наиболее динамичная и постоянно растущая часть лексической системы языка. Это предопределяет актуальность словарей заимствованных слов и их практическое значение. В течение своей истории данный жанр эволюционировал от лексикона справочного типа к собранию лексики с ее полным научным описанием и, продолжая развиваться, приближается к словарям активного типа (т.е. содержащим сведения, достаточные для активного использования иноязычной словарной единицы в устной и письменной речи). Несмотря на ограниченную область лексического материала, составляющую корпус словарных единиц, словарь иноязычий наиболее близок к общему толковому словарю – по своим задачам и способам словарного описания. Благодаря динамическому характеру сегмента языковой системы, который является предметом лексикографирования,

словари иностранных слов, как никакие другие, отражают свое время. Но, ориентируясь на удовлетворение запросов современного читателя, авторы словарей вместе с тем продолжают лексикографическую традицию, перед которой несут ответственность.

Список источников

1. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. Т. 1. С. 54–91.
2. Козырев В.А., Черняк В.Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. 633 с.
3. Еськова Н.А. О «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина // Язык в движении : к 70-летию Л.П. Крысина. М. : Языки славянской культуры, 2007. С. 182–185.
4. Крысин Л.П. Типы лексикографической информации об иноязычном слове // Русистика сегодня. 1995. № 2. С. 66–80.
5. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М. : Русский язык, 1998. 846 с.
6. Карманный словарь иностранных слов / сост. Н.Я. Гавкинъ. Изд. 15-е, значит. испр. и доп. Киев : Южно-Русское Книгоиздательство Ф.А. Иогансона, 1901. 746 с.
7. Словарь иностранных словъ, вошедшихъ въ составъ русскаго языка : материалы для лексической разработки заимствованныхъ словъ въ русской литературной рѣчи / сост. подъ ред. А.Н. Чудинова. Издание 3-е, тщательно испр. и значит. доп. СПб. : изд. В.И. Губинского, 1908. X, 676 с.
8. Словарь иностранных словъ, вошедшихъ въ составъ русскаго языка : составленъ по Энциклопедическому Словарю Ф. Павленкова, с соответствующими сокращениями въ объясненіи словъ и добавленіями в ихъ числѣ. Петроградъ, 1917. 716 с.
9. Словарь иностранных слов / сост. М.Е. Левберг; под ред. К.И. Шелавина. 6-е доп., испр. и перераб. изд. Л. : Красная газета, 1928. 213 с.
10. Словарь (Политическія и иностранныя слова) / сост. Н. Томарелли и М. Марковъ. М. : Живое слово, 1917. 65 с.
11. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык : с приложением грамматики, составленной Н.В. Юшмановым / сост. К.С. Кузьминский, М.М. Каушанский, Я.Ф. Рохлин, С.С. Бровкин; под ред. Т.М. Капельзона. М. : Советская энциклопедия; ОГИЗ РСФСР, 1933. 1502 с.
12. Словарь иностранных слов / сост. под общ. рук. глав. ред. Ф.Н. Петрова. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1939. 708 с.
13. Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лёхина и Ф.Н. Петрова. 3-е перераб. и доп. изд. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1949. 805 с.
14. Современный словарь иностранных слов. М. : Русский язык, 1992. 740 с.
15. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. Изд. 3-е, испр. и доп. М. : Азбуковник, 2008. 1040 с.

16. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М. : ЭКСМО-Пресс, 2000. 672 с.
17. Зенович Е.С. Словарь иностранных слов и выражений. М. : АСТ; Олимп; Астрель, 2000. 784 с.
18. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов. М. : АСТ-ПРЕСС, 2017. 576 с.
19. Крысин Л.П. Терминологическая лексика в современных лингвистических словарях // Терминология и знание : материалы II Междунар. симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010 г.). М. : Азбуковник, 2010. С. 54–62.
20. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН, Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова; отв. ред. Н.Ю. Шведова. М. : Азбуковник, 2008. 1175 с.
21. Словарь русского языка : в 4 т. / АН СССР, Ин-т русского языка; под ред. А.П. Евгеньевой. 3-е изд., стереотип. М. : Русский язык, 1988. Т. 4. 800 с.
22. Большой толковый словарь русского языка / РАН, Ин-т лингвистических исследований; гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.
23. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря // Новый большой англо-русский словарь : в 3 т. / под общ. рук. Э.М. Медниковой и Ю.Д. Апресяна. М. : Русский язык, 1993. Т. 1. С. 6–17.
24. Герд А.С. Теория языка и лексикография // От буквы к словарю : сб. науч. ст. к 200-летию со дня рождения академика Я.К. Грота. СПб. : Наука, 2013. С. 136–141.
25. Черкасова Л.Н., Черкасова М.Н. Современный толковый словарь иностранных слов. Современная лексика. Ростов н/Д : Феникс, 2000. 672 с.
26. Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов. М. : АСТ-Пресс, 2009. 320 с.
27. Шведова Н.Ю. Автор или составитель? (об ответственности лексикографа) // Словарь и культура русской речи : к 100-летию со дня рождения С.И. Ожегова. М. : Индрик, 2001. С. 13–16.
28. Школьный словарь иностранных слов : пособие для учащихся / В.В. Одинцов, Г.П. Смолицкая, Е.И. Голанова, И.А. Василевская; под ред. В.В. Иванова. М. : Просвещение, 1983. 207 с.
29. Нецаева И.В. Словарь иностранных слов. М. : АСТ, 2002. 538 с.
30. Химик В.В. Современная русская лексикография: живая речь и лексическая норма. // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы : материалы междунар. науч. конф. (Москва, 8–10 июня 2002 г.). М., 2003. С. 134–136.
31. Вальтер Х., Вовк О., Зумп А. [и др.]. Словарь: заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. М. : ИТИ Технологии, 2004. 416 с.

References

1. Shcherba, L.V. (1958) *Izbrannye raboty po yazykoznaniyu i fonetike* [Selected works on linguistics and phonetics]. Vol. 1. Leningrad: Leningrad State University. pp. 54–91.
2. Kozurev, V.A. & Chernyak, V.D. (2015) *Leksikografiya russkogo yazyka: vek nyneshniy i vek minuvshiy* [Lexicography of the Russian language: The present century and the past century]. 2nd ed. St. Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia.

3. Es'kova, N.A. (2007) О "Толковом словаре иноязычных слов" Л.П. Крысина [On L.P. Krysin's Explanatory Dictionary of Foreign Words]. In: Zemskaya, E.A. (ed.) *Yazyk v dvizhenii: k 70-letiyu L.P. Krysina* [Language in motion: To the 70th anniversary of L.P. Krysin]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury. pp. 182–185.
4. Krysin, L.P. (1995) Tipy leksikograficheskoy informatsii ob inoyazychnom slove [Types of lexicographic information about a foreign word]. *Rusistika segodnya*. 2. pp. 66–80.
5. Krysin, L.P. (1998) *Tolkovyy slovar' inoyazychnykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow: Russkiy yazyk.
6. Gavkin", N.Ya. (1901) *Karmannyi slovar' inostrannykh" slov"* [Pocket dictionary of foreign words]. Kyiv: Yuzhno-Russkoe Knigoizdatel'stvo F.A. Iogansona.
7. Chudinov, A.N. (ed.) (1908) *Slovar' inostrannykh" slov", voshedshikh" v" sostav" russkago yazyka: materialy dlya leksicheskoy razrabotki zaimstvovannykh" slov" v" russkoy literaturnoy rēchi* [Dictionary of foreign words that entered the Russian language: Materials for the lexical development of borrowed words in Russian literary speech]. 3rd ed. Petersburg: izd. V.I. Gubinskogo.
8. Pavlenkov, F.F. & Ivanov, M. (1917) *Slovar' inostrannykh" slov", voshedshikh" v" sostav" russkago yazyka: sostavlenn" po Entsiklopedicheskomu Slovaryu F. Pavlenkova, s sootvęstvuyushchimi sokrashcheniyami v" ob"yasnenii slov" i dobavleniyami v ikh" chislę* [Dictionary of foreign words that entered the Russian language: Compiled according to the Encyclopedic Dictionary of F. Pavlenkov, with appropriate abbreviations in the explanation of words and additions among them]. Petrograd": [s.n.].
9. Levberg, M.E. (1928) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. 6th ed. Leningrad: Krasnaya gazeta.
10. Tomarelli, N. & Markov", M. (1917) *Slovar' (Politicheskaya i inostrannyya slova)* [Dictionary (Political and foreign words)]. Moscow: Zhivoe slovo.
11. Kapel'zon, T.M. (ed.) (1933) *Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v russkiy yazyk: s prilozheniem gramatiki, sostavlennoy N.V. Yushmanovym* [Dictionary of foreign words that entered the Russian language: Supplemented with a grammar book compiled by N.V. Yushmanov]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya; OGIZ RSFSR, 1933. 1502 s.
12. Petrov, F.N. (ed.) (1939) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarye.
13. Lekhin, I.V. & Petrov, F.N. (eds) (1949) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. 3rd ed. Moscow: Gos. izd-vo inostr. i nats. slovarye.
14. Komarova, L.N. (ed.) (1992) *Sovremennyy slovar' inostrannykh slov* [Modern dictionary of foreign words]. Moscow: Russkiy yazyk.
15. Zakharenko, E.N., Komarova, L.N. & Nechaeva, I.V. (2008) *Novyy slovar' inostrannykh slov* [New dictionary of foreign words]. 3rd ed. Moscow: Azbukovnik.
16. Komlev, N.G. (2000) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: EKSMO-Press.
17. Zenovich, E.S. (2000) *Slovar' inostrannykh slov i vyrazheniy* [Dictionary of foreign words and phrases]. Moscow: AST; Olimp; Astrel'.

18. Shagalova, E.N. (2017) *Slovar' noveyshikh inostrannykh slov* [Dictionary of the latest foreign words]. Moscow: AST-PRESS.
19. Krysin, L.P. (2010) [Terminological vocabulary in modern linguistic dictionaries]. *Terminologiya i znanie* [Terminology and knowledge]. Proceedings of the II International Symposium. Moscow. 21–22 May 2010. Moscow: Azbukovnik. pp. 54–62. (In Russian).
20. Shvedova, N.V. (ed.) (2008) *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka s vklucheniem svedeniy o proiskhozhdenii slov* [Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words]. Moscow: Azbukovnik.
21. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1988) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: In 4 volumes]. 3rd ed. Vol. 4. Moscow: Russkiy yazyk.
22. Kuznetsov, S.A. (ed.) (2000) *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Large Explanatory Dictionary of the Russian Language]. St. Petersburg: Norint.
23. Apresyan, Yu.D. (1993) *Leksikograficheskaya kontseptsiya Novogo bol'shogo anglo-russkogo slovary* [Lexicographic concept of the New Large English-Russian Dictionary]. In: Mednikova, E.M. & Apresyan, Yu.D. (eds) *Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar': v 3 t.* [New Large English-Russian Dictionary: In 3 volumes]. Vol. 1. Moscow: Russkiy yazyk. pp. 6–17.
24. Gerd, A.S. (2013) *Teoriya yazyka i leksikografiya* [Theory of language and lexicography]. In: Starovoytov, O.A. (ed.) *Ot bukvy k slovaryu: sb. nauch. st. k 200-letiyu so dnya rozhdeniya akademika Ya.K. Grot* [From letter to dictionary: Collected articles to the 200th anniversary of Academician Ya.K. Grot]. St. Petersburg: Nauka. pp. 136–141.
25. Cherkasova, L.N. & Cherkasova, M.N. (2000) *Sovremennyy tolkovyy slovar' inostrannykh slov. Sovremennaya leksika* [Modern explanatory dictionary of foreign words. Modern vocabulary]. Rostov-on-Don: Feniks.
26. Krysin, L.P. (2009) *1000 novykh inostrannykh slov* [1000 new foreign words]. Moscow: AST-Press.
27. Shvedova, N.Yu. (2001) *Avtor ili sostavitel'? (ob otvetstvennosti leksikografa)* [Author or compiler? (On the responsibility of the lexicographer)]. In: Shvedova, N.Yu. (ed.) *Slovar' i kul'tura russkoy rechi: k 100-letiyu so dnya rozhdeniya S.I. Ozhegova* [Dictionary and culture of Russian speech: On the 100th anniversary of the birth of S.I. Ozhegov]. Moscow: Indrik. pp. 13–16.
28. Ivanov, V.V. (ed.) (1983) *Shkol'nyy slovar' inostrannykh slov: posobie dlya uchashchikhsya* [School dictionary of foreign words: a guide for students]. Moscow: Prosveshchenie.
29. Nechaeva, I.V. (2002) *Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow: AST.
30. Khimik, V.V. (2003) [Modern Russian lexicography: Living speech and lexical norm]. *Rusistika na poroge XXI veka: problemy i perspektivy* [Russian Studies on the Threshold of the 21st Century: Problems and Prospects]. Proceedings of the 1st International Conference. Moscow. 8–10 June 2002. Moscow: [s.n.]. pp. 134–136. (In Russian).
31. Walter, H. et al. (2004) *Slovar': zaimstvovaniya v russkom substandarte. Anglitsizmy* [Dictionary: borrowings in the Russian substandard. Anglicisms]. Moscow: ITI Tekhnologii.

Сведения об авторе:

Нечаева Ия Вениаминовна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник отдела культуры русской речи Института русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук (Москва, Россия). E-mail: inechaeva@mail.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Iya V. Nechaeva, Cand. Sci. (Philology), senior researcher, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation). E-mail: inechaeva@mail.ru

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 23.12.2021; принята к публикации 22.08.2022.

The article was submitted 23.12.2021; accepted for publication 22.08.2022.